

9th JLPP International Translation Competition:

English Section Review of the Contemporary Literature Category

Polly Barton

Translator of Japanese Literature

In both the fiction and essay strands, I was looking particularly for translations which reflected the voice of the original texts with sufficient consistency and reliability that the reader could enter into the flow of the piece, feeling safe in the hands of the prose. So many of the shortlisted translations had moments of triumph in certain regards or displayed ingenious approaches to certain phrases or issues, but ultimately the judges favoured those which managed to channel the compulsive authorial tone of the originals in a stable way. In particular, those which we selected as the winners conveyed not just accurate understanding on the sentential level, but a wider oversight about the overall arc of the narrative or argument, and the confidence to make decisions to coax this through into the English.

In the fiction strand, because Idogawa's source text is so stylistically distinct, I was looking for a translation that managed to capture the essence of that style while striking a convincing balance between order and chaos, poetic and vernacular language. I was also alert to the emotional notes that were being struck along the way: were we getting enough of the character's psychological journey to create the investment that makes the ending feel credible and shattering?

With the essay strand, it's my sense that a translation of Kishimoto's essays really stands or falls with its ability to create a persuasive rendition of the voice in English. I wanted to see translations drawing on the reserves of the English language to recreate the dry humour, snappy rhythm and offbeat quality in a way that could charm and delight the reader as the original does.

And then of course, for both, we have the challenge of navigating the allusions to certain things that are either more or less familiar to the standard English reader than the Japanese one: this is always hard to navigate, but it becomes particularly so when one has to do so from inside a particular voice or stream-of-consciousness, without breaking that style. Our winners are those who managed all or most of this, presenting translations that are bold in the creativity of their choices yet sensitive in their approach to the subtleties of the originals. I feel happy about the winners that we have named, and excited to see what lies ahead of them.

Grand Prize: Rebecca Graham

I greatly admired how Graham's translation preserved the winding sentence structure of the original, generating rhythm, flow and clarity from inside this structure, rather than seeking to break it down as many of the other entries did. I felt there was a competent command of voice, which guided the reader through the less familiar cultural allusions, helping to make sense of them, while also allowing us to read through into the protagonist's emotional undercurrents. At times, the guiding principle to make things comprehensible strayed a little far—rendering the characters' surnames as the Anglophone “Brooks” and “Rivers”, while an ingenious solution in one way, seemed to me inappropriate for a short story so thoroughly embedded within its Japanese setting—but overall Graham's translation showed by far the most convincing rendering of the evocative, overwhelmed voice of the original. Similarly, in the essay strand, Graham's translation of Kishimoto's three essays did an excellent job of capturing the pacing and rhythms of the original, allowing the dry, understated humour to shine through. In particular in the first essay, ‘Kabuki’, I thought Graham's navigation of the extra layer of difficulty imposed by the English translation of an explanation of the complexities of kabuki to two English-speaking ignoramuses was assuredly handled. I was also pleased by the creativity of the solutions found in the second and third essays.

Second Prize: Laura Ikeda

I was impressed by the accuracy of Ikeda's translation, together with a constant attentiveness to rhythm and tone. In the fiction entry, I felt that her stream-of-consciousness rendering of the prose struck a well-judged balance between vernacular and literary language, and the dialogue was handled well and integrated expertly into the text. Similarly, in her non-fiction entry, I admired how the short snappy sentence structure of the original was retained, while still keeping an eye to the development of the argument throughout the text, helping to moor the reader within the flow of the prose. Again, the tone seemed to strike the right note here too, intimate and conversational while also retaining a clear delight in word choice, and accordingly the humour rang through at the appropriate times. My major note here would be that having the confidence to develop a slightly more consistent voice that teases out the character's psychological profile a little

more would help Ikeda's translations strike some of the resonant emotional notes that the original hits, particularly in the fiction strand.

Second Prize: Nicolas Keen

While we noted a few mistranslations, we decided to award Keen the prize in virtue for the flair and verve that his translation showed. We felt that humour was handled well, and rejoiced in many turns of phrase that captured the spirit of the original text. The approach to the fiction strand was more intrusive in terms of sentence structure than the other two we named as winners, with the interjection of italics and speechmarks, but I felt that this was handled in a way that both preserved the flustered and slightly chaotic quality of the original, and established its own consistent, trustworthy approach that allowed the reader to orient themselves. Similarly with the essay translation, I admired the way the translation achieved a unique tone, full of character, which captivated the reader's interest and preserved flow. My main criticism would be regarding accuracy, not only in the sense of the couple of outright misunderstandings, but also a few other places where I felt the sense or emotional import of the original had been overlooked or misconstrued.

第9回 JLPP 翻訳コンクール 現代文学部門英語講評

日本文学翻訳家

ボリー・バートン

小説とエッセイ部門両方の審査において私が求めていた翻訳は、原作のヴォイスを一貫性と確かさをもって写し出しているもの、読者が安心して文章に身をまかせ作品の流れに入り込むことができるものだった。本審査に残った作品の多くはその点に関し部分的には成功し、幾つか独創的な対処をみせていたが、最終的に審査委員会が受賞作として選んだものは原作者の気迫に満ちた声をしっかりと伝えていた翻訳である。受賞者たちは文章レベルでの正確な理解だけでなく、物語や論旨全体の展開を把握し、それを英語でうまく引き出すために自信を持って決断を下していた。

小説部門課題作品の井戸川射子「マイホーム」については、その非常に独特な文体をつかみ、秩序と混沌、詩的な言葉と日常の言葉の間のバランスがしっかりとれている翻訳を期待した。また私は物語の進行に伴ってあらわれる感情的ニュアンスにも注意を払い、翻訳が読者を登場人物の心理的な流れに引き込み、結末に納得できて心が揺さぶられるかどうかということも考えた。

エッセイ・評論部門の課題作品、岸本佐知子のエッセイは、英語で説得力あるヴォイスを産み出せるかどうかで成否が分かれる。豊かな英語表現を駆使して、とぼけたユーモア、きびきびしたリズム、風変りな内容を原作と同様に再現し読者を楽しませる翻訳を読みたかった。

そしてもちろん両部門において難しいのは、標準的な英語読者にとって多少とも馴染みのない事柄への言及にうまく対処することである。とりわけ、文体を損なうことなく特有のヴォイスや意識の流れの内側から方向づけなければならないときは困難さが増す。

受賞者たちはこれらの課題のほとんどすべてを克服し、原作の微妙な意味合いに対して繊細かつ大胆に、創造力あふれる翻訳を成し遂げた。私は、今回優れた受賞者を選考できたことを喜ばしく思い、彼らの今後の活躍を楽しみにしている。

最優秀賞 レベッカ・グレアム

グレアムさんの「マイホーム」の翻訳は、原作の曲がりくねった文章構造を保ち、他の多くの応募作品のようにそれを崩すことなく、構造の内側からリズム、流れ、明瞭さを作り出していた。また、ヴォイスの扱いが自在であり、読者には馴染みのない日本固有の文化を理解させながら、主人公の心の奥から読み進めることを可能にしていた。ただ時に、わかりやすくしようとする気持ちが少し行き過ぎた点もあった。例

えば、登場人物の姓を英語の“ブルックス”や“リヴァース”としたのは、ある意味独創的な解決策ではあったが、日本を舞台にした短編小説には不適切だと感じた。しかし全体的にみて、グレアムさんの翻訳は、圧倒するように感情をかきたてる原作のヴォイスを、最も力強く表現していた。

同様に、岸本のエッセイ3篇の翻訳は原作のテンポとリズムをみごとにとらえ、ドライで控えめなユーモアを際立たせていた。特に最初のエッセイ「カブキ」では、歌舞伎を知らない英語圏の二人に説明しようとする複雑なことを、さらに英訳して表すという難題をグレアムさんは自信を持ってやりこなしていた。また、2番目と3番目のエッセイもクリエイティブな翻訳だったことをうれしく思う。

優秀賞 池田ローラ

池田さんの翻訳は正確で、常にリズムとトーンに気を配っていることに私は感心した。「マイホーム」の翻訳では、口語的言葉と文学的言葉のバランスを的確にとって意識の流れが描きだされており、会話部分がうまく訳出されて本文に無理なく組み込まれていた。エッセイ翻訳も、原作のきびきびした威勢のよい短文を保ちながら、論旨の展開にも注意を払い、読者を文章の流れに乗せている。小説と同じく、トーンを正しく把握し、親密で砕けた調子でありつつ明晰で楽しい言葉遣いがなされ、ユーモアが適切な箇所では伝わってきた。ただ、池田さんが自信を持ってヴォイスにもう少し一貫性を持たせれば、特に小説部門の翻訳において登場人物の心理的側面がさらに引き出され、原作の持つ感情的な響きをよりしっかりと表現できたかもしれないと思う。

優秀賞 ニコラス・キーン

キーンさんの翻訳にはいくつか誤訳があったが、審査委員会は翻訳の切れ味とセンスの良さを評価し賞を授与することとした。ユーモアがたくみに表現され、原文の勢いをつかんだ数々の言い回しは楽しかった。「マイホーム」ではイタリックや引用符を用いて、他の受賞者二人にくらべすっきりしない文章構造ではあったが、これはある意味で、原作にみられる少し混沌とした雰囲気を保ち、読者に方向性を示す理にかなった独自のアプローチとなっていたと思う。エッセイ翻訳も同様にユニークで個性的なトーンをつくりあげ、読者の興味を引き付ける流れをうみ出していた。

しかし、読解が正確でない側面もあったため、明らかな誤訳が2、3見受けられただけでなく、原作に示されている感覚や気持ちが見過ごされ、間違っって解釈されていた箇所もあったことを指摘しておきたい。